

EGUN DA SANTI MAMINA
Itzak: G. Aranet (Herr ete Herri)
Aires: J. M. Arrizabalaga

Egun da Santi Mamina
Benetan egun samina
Goiko zeruan gorde dezala
Luzaro neure anima.

Esanen dituz egia
Hau ete usatagia
Erroi artean izan nintzaden
Benetan usartegia.

Itxas aldean izarra
Hari begira lizarra
Euskerri salbo ikusil arte
Eztut kenduko bizarra.

Kantatu zuen oillarrak
Argitzen dira bellarrik
Ageda gure martiriarri
Moztu zizkaten bularrak.

Bularrak moztu zizkaten eta
Euskalerririk diotxa
Solomo luze dulterik gabe
Eman zaldazu bihotza.

Eman zaldazu bihotza eta
Ken berriz nihilgibek
Esan noiz garen izanen gure
Etorzkizunen jabeak.

HOY ES SAN MAMES

Hoy es San Mamés,
dia muy alegría;
que guarda en el alto cielo
largamente mi alma.

Te diré la verdad:
Esto no es el palomar.
Entre los cuervos fuí
verdaderamente muy atrevido.

Hacia la parte del mar, la estrella;
el fresno la está mirando.
Hasta que no vea a salvo el
vuscunce
no me cortaré la barba.

Cantó el gallo.
Las hierbas se iluminan.
A nuestra mártir Agueda
le cortaron los pechos.

Le cortaron los pechos y
Vasconia le dice:
En vez de Solomo dulce y largo
danos tu corazón.

Danos tu corazón y
quitanos los sufrimientos.
Dinos cuándo seremos
dueños de nuestros destinos.

C'EST AUJOURD'HUI LA ST. MAMES

C'est aujourd'hui la St. Mames
Fête célébrée s'il en est.
Que du haut du ciel
Il garde mon ame, pour longtemps.

En vérité
Ceci n'est pas un pigeonnier;
Et, au milieu de corbeaux, j'ai été
Vraiment très hardi.

Du côté de la mer, l'étoile,
le regard tourné vers elle, le hêtre.
Jusqu'à voir l'euskeria saint et sauf
Je ne me raserai pas la barbe.

Le coq chante.
L'herbe est lumineuse.
Notre martyre Agathe
Fut mutilée des seins.

Ils lui coupèrent, les seins et
Le Pays Basque lui dit:
Plutôt que ce long filet tendre
Donne nous ton cœur.

Donne nous ton cœur et
En revanche, arrache nous nos
malheurs.
Dis nous quand nous serons
maîtres
De nos lendemains.

URTSUAKO KANTA

Aires eta Itzak: R. M. Azkue

*Goliti zazu burua
ene arreba Juana.
+Eztezaket goratu
ani Batista jauna.*

*Izorra omen zara
ene arreba Juana.
+Zertan zugutzen zuazu,
nere anala jauna?*

Zazpi errota berri
zortzi jauregi xuri:
orien guzten gatik
nik et Ursuta nari.

*Zaldia zelarekin
zuretzat larria da.
+Nik ten dudan aurra
zure besokoia izain da.

Urtsoa zapti lelo,
zaplaiek ierro lelo;
Lantaineko alaba
Urtsoan defuntu dago.

Urtsoa defuntus
Sant-Anan kausitu
adios erran gabe
etxetik partitua.

URTSUAKO KANTA

Aires eta Itzak: R. M. Azkue

*levantad la cabeza,
hermana mia Juana.
+No puedo levantarla,
hermano señor Bautista.

*Parce que estáis encinta,
hermana mia Juana.
+«En qué me lo conocéis,
mi señor hermano?»

Siete molinos nuevos,
ocho palacios blancos:
por todos ellos
yo no quiero (ir) a Ursua.

*El caballo con la silla
se ha puesto para vos.
+El niño que yo dé a luz
será de vuestros brazos.

Ursua, siete ventanas,
las siete bien alineadas;
la hija de Lantaina
en Ursua yace muerta.

En Ursua, la difunta
hallada en Santa Ana;
sin decir adiós
partió de casa (el marido).

COMPLAINTE D'URTSUA

*Levez la tête,
Jeanne ma soeur.
+Je ne peux pas la relever,
Baptiste mon frère.»

*Il parait que vous êtes enceinte,
Jeanne ma soeur.
+Comment vous en êtes-vous aperçus
Monsieur mon frère?»

Sept moulins neufs,
Huit châteaux blancs:
A cause de tout cela
Moi, je n'irai pas à Ursua.

*On a préparé pour vous
Le cheval et la selle.
+L'enfant qui naîtra de moi
Vous le porterez sur les bras.»

A Ursua, sept fenêtres
Les sept en ligne droite.
La fille de Lantaina
Est morte, elle git à Ursua.

La morte d'Urtsoa
* A été trouvée le jour de Ste. Anne.
Sens un mot
Il quitte la maison.

APUR DEZAGUN KATEA
Izaik: Mikel Labo
Airea: Mikel Labo

Apur dezagun katea
kante dezagun batea
hau da fandango
biba Berango.

Munduan beste asko lez
arta buruan oskelez
Atzo aspertu nintzadean
maisuez eta eskolez.

Poeta naizen ezkerro
ezutut ereserpo.
Bederatz kopla ditut
lu zuhor eta best ero.

Ilargilaren adarrak,
Handik zintzilik abarrak,
Gogoagarrak dira,
zure bi begi nabarrak.

Zerutik dator harria.
Nundikan berriz ergia?
Gau ilun onetan dakust
Zure aurpegi garbia

Martxoko oilar gorria,
Inundik et storria
goseak arintzearen
Goizaldenean euzkikak
printzak dadukza buztak.
Oso merke saltzen dira
euskaldunaren ustak.

Gure amonak esan dit:
Aitai arnoa edan dik.
Joon zaitzez tabernara
eta ekar zazu handik.

Euskeraren asturra
ezta gauza segurra.
Askozak hobeklago
dabili munduan judua.

Eta hau hola expazan
sar nerila kalabazan,
Ipu txit barregariak
kontatu nituen plazan.

ROMPAMOS LA CADENA

Rompamos la cadena,
canteemos a una:
Esto es fangando,
vive Berango.

Como otros muchos en el mundo,
con la corteza de la mazorca.
Ayer me aburri
de los maestros y de las escuelas.

Como soy poeta,
no espero cielo alguno.
Tengo nueve coplas,
cuestro sensatas y cinco locas.

Los cuernos de la luna:
de allí hay ramillas colgadas.
Son dignos de ser recordados
tus dos ojos claros.

Del cielo viene la piedra.
De dónde, en cambio, la luz?
En esta oscura noche veo
tu rostro sembrante.

Rojo gallo de marzo,
venido de ninguna parte,
enviado por un judío
para aligerar el hambre.

El sol por la mañana
tiene más jodas los rayos.
Muy baratas se venden
las opiniones del vasco.

La abuela me ha dicho:
Tu padre ha bebido vino:
Iros a la taberna,
y traedle de allí.

El futuro del vasquense,
ello no es cosa segura.
Mucho más cómodamente
anda en el mundo el hebreo.

Y si esto no fué así,

que me metan en una calabaza.

Cuentos muy risibles

he contado en la plaza.

BRISONS LES CHAINONS

Brisons les chainons, tutti
Chantons à l'unisson: Ou, vivre un fandango, viva
Vive Berango.

Comme tant d'autres en ce monde,
Qui ne s'osent pas déboulées de
leur écorce de mais.
Hier, je me suis lassé des maitres et des écoles.

Parce que je suis poète,
Je ne place pas mon espoir là-haut
dans le ciel.
Quatre poèmes et cinq vers sans queue
ni tête.

Aux cornes de la lune:
Se sont pendues des branches grêles.
On ne pourra pas oublier
Vos deux yeux gris.

C'est du ciel que tombe la pierre;
Mais d'où vient par contre la lumière?
Je discerne dans cette nuit obscure
Votre visage pur.

Cos'padige de mars,
Venu de nulle part,
Pour que la faim soit plus supportable

Tu fus envoyé par un juif
Le soleil, au lever du jour,
A des rayons tout mouillés.
Elles se vendent très bon marché

les opinions des Basques.
La grand'mère m'a dit:
obe zuken ikusi ezpalu
Bedabiko atea;

orain etzuen idukiko
dadukoa pesalombrea.

Oui y'a rien de moins sauvé
Que l'avenir du basque;

Combien plus aisément

Progresse l'hébreu sur la terre.

Et si tout cela n'était pas vrai,
Ou'on m'enferme dans une citrouille.

J'ai raconté sur la place

Des histoires pour rire.

GOIZUETAN

ETMA Airea eta Itzaki: R. M. Azkue TSO

Goizuetan badu gizone bat
deritzene zain Trabuko;
itzak ederak, biotza paltsa,
sekula etzala paltako;
egin dituan diliżenčiak
berari zaizko damuko.

Ongi ongi orrotua adi
zer ergin uen Elaman;
difuntu orrek izatu belu
iarraitikilek Lekaxan.
Orain baino lepojongo intzan
ni orain nagoen atakan.

Nere andreak ekarri zuen
Aranaztik dotes;
obe zuken ikusi ezpalu
Bedabiko atea;
orain etzuen idukiko
dadukoa pesalombrea.

Nere buruz eznaliz orotin,
zeren eznalzen bararra;
atzizekoak utzen ditut
bi sema ta iru alaba;

Jaun zerukoak adi dezala
olen amaren negarra.

GOIZUETAN

ETMAM HAB EK YON

En Goizuela hay un hombre
a quien llaman Trabuco;
hermosas palabras, corazón falso,
nunca le faltarán;
Las diligencias (la deflación) que
se ha hecho

le han de pesar,
Acuérdate bien
de lo que hiciste en Elama;
si ese difunto hubiera tenido
quiero siguiera su causa en Lesaka,
antes de ahore hubieras estado
en el trance en que yo estoy.

Mi mujer trajo
de Aranzá la dote;
mejor le fuera no haber visto
la puerta de Bedabio;
no hubiera tenido
la pesadumbre que ahora tiene.

No me acuerdo de mí mismo,
pues no soy único:
ahí dejo todavía por crecer
dos hijos y tres hijas.

El Señor del cielo oiga
el llanto de su madre.

GOIZUETA

AMMAM ITZAS AG HILDE

Biotz ed hizki biotz, o dientz
ezpideanak. Atz. I. santi.

A Goizuela, il y a un homme
Qui s'appelle Trabuko;
Belles paroles, cœur qui sonne
faux.
Ne lui feront jamais défaut,
Les démarches qu'il a effectuées
—les dénonciations—
Il en supporterà les
li.

Souvenez-toi, qui souviens-toi
clairement.
De ce que tu fabriques à Elaman.
Ah si ce défunt l'avait pu
trouver sur son chemin.
Un Simon de Cyrène,
Toi, tu serais resté depuis
longtemps déjà
Cloud d'apoplexie comme moi en
ce moment.

Ma compagne avait apporté
D'Aranaz la dot;
Il aurait mieux valu pour elle qu'elle
ne vit jamais
Le seuil de Bedabio.
Elle ne serait pas écrasée à l'heure
qu'il est
De cette pesante angoisse qui est
son lot.

Je ne me souci pas de ma personne
Car je ne suis pas seul;
Ils doivent encore pousser et s'es-
saimer ceux qui je laisse là;
Deux fils et trois filles.
Que le Maître des cieux entendre
Les pleurs de leur mère.